استفسار

پوچھ گچھ کے لیے، برائے مہربانی گردونواح میں واقع ویلفیئر سروس یونٹس سے رابطہ کریں یا SWD ہاٹ لائن (2343 2255) پر کال کریں۔ تفصیلات کے لیے، برائے مہربانی www.swd.gov.hk پر SWD ہوم پیج پر براؤز کریں۔

Enquiry

For enquiries, please contact welfare service units located in the neighbourhood or call the SWD hotline (2343 2255). For details, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

محکمہ برائے سماجی بہبود
ایلڈری برانچ
دسمبر 2021

Social Welfare Department
Elderly Branch
December 2021

فیس

رہائشی رسپائٹ سروس
(دسمبر 2021 تک فیس کی وصولی)

نگہداشت اور توجہ اور کنٹریکٹ ہوم مقامات:
$ 62 فی دن

نرسنگ ہوم مقامات:
$ 72 فی دن

فیس کی شرح سروس کی قسم پر منحصر ہوتی ہے، اور اس میں سالانہ نظر ثانی کی جا سکتی ہے۔

Fees

Residential Respite Service
(fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:

$62 per day

Nursing Home places:

$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.

فیس

ڈے رسپائٹ سروس
(دسمبر 2021 تک فیس کی وصولی)

بزرگ افراد کے لیے ڈے کیئر سینٹرز / یونٹس: 41.5$ فی دن

فیس کی شرح سروس کے دنوں کی تعداد پر منحصر ہوتی ہے، اور اس میں سالانہ نظر ثانی کی جا سکتی ہے۔

Fees

Day Respite Service
(fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: $41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

Respite Services for Elderly Persons

بزرگ افراد کے لیے رسپائٹ سروسز

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.

اہلیت کا معیار

عمر رسیدہ افراد کو رسپائٹ سروسز کے لیے اہل سمجھا جاتا ہے اگر وہ ہیں:

- 60 سال یا اس سے زیادہ عمر؛
- عام ذاتی نگہداشت اور / یا محدود نرسنگ کیئر کی ضرورت ہے؛
- اجتماعی زندگی کے لیے موزوں، جیسے جارحانہ یا متشدد رویہ کے بغیر؛ اور
- کسی متعدی مرض میں مبتلا نہ ہو۔

社會福利署
Social Welfare Department

بزرگ افراد کے لیے رسپائٹ سروسز

Respite Services for Elderly Persons

(Urdu Version)

بزرگ افراد کے لیے رسپائٹ سروسز

رسپائٹ سروسز کمیونٹی میں رہنے والے بزرگ افراد کو قلیل مدتی دن کی نگہداشت یا رہائشی نگہداشت فراہم کرتی ہیں۔ وہ نگہداشت کاروں ریلیف یعنی مہلت فراہم کرتی ہیں تاکہ وہ مختصر مدت کے وقفے لے سکیں یا ضرورت پڑنے پر دیگر معاملات میں شرکت کر سکیں۔ ان کا کارعزم بزرگ افراد کی حوصلہ افزائی کرنا اور ان کی زیادہ سے زیادہ عرصے تک کمیونٹی میں رہنا جاری رکھنے میں مدد کرنا ہے۔

Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

Respite Services for Elderly Persons

بزرگ افراد کے لیے رسپائٹ سروسز کی اقسام اور درخواست

ڈے رسپائٹ سروس

- یہ سروس تمام سبسڈی شدہ بزرگوں کے لیے دن کی نگہداشت سینٹرز / یونٹس (DEs / DCUs) کے ذریعے فراہم کی جاتی ہے۔ سروس یونٹس کی فہرست کے لیے، برائے مہربانی www.swd.gov.hk پر SWD ہوم پیج پر براؤز کریں۔
- سروس کی فراہمی، پیر سے ہفتہ تک، 8:00 بجے صبح سے 6:00 بجے شام تک ہے۔ (انفرادی مراکز / یونٹس توسیعی گھنٹوں کی خدمت فراہم کرتے ہیں۔)
- ڈے رسپائٹ سروس کے صارفین کو ایلڈرلی سروسز کے لیے معیاری نگہداشت کی ضرورت کی تشخیص کے طریق کار کے تحت تشخیص کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی ہے۔ عمر رسیدہ افراد یا ان کے نگہداشت کار پوچھ گچھ اور درخواست کے لیے براہ راست DEs / DCUs سے رجوع کر سکتے ہیں۔ درخواست دہندگان مربوط فیملی سروس سینٹرز / مربوط سروسز سینٹرز، میڈیکل سوشل سروسز یونٹس، ڈسٹرکٹ ایلڈرلی کمیونٹی سینٹرز اور نیبرہڈ ایلڈرلی سینٹرز کے ذریعے بھی رجوع کے حوالہ جات کی درخواست کر سکتے ہیں۔

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

بزرگ افراد کے لیے رسپائٹ سروسز کی اقسام اور درخواست

رہائشی رسپائٹ سروس

- یہ سروس مالی معاونت شدہ رہائشی کنیر ہومز برائے معمر افراد (RCHEs)، کنٹریکٹ ہومز، اور افزودہ بائٹ پلیس اسکیم (EBPS ہومز) میں شرکت کرنے والے پرائیویٹ ہومز میں فراہم کی جاتی ہے۔
- رہائشی ریسپائٹ سروس کے لیے نامزد جگہیں فراہم کرنے والے ہومز کی فہرست کے لیے، برائے مہربانی www.swd.gov.hk پر SWD ہوم پیج پر براؤز کریں۔

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

<u>چگہ مختص کرانے کے لیے:</u>

- سروس فراہم کنندگان سے رجوع کا حوالہ جات بنانے کے لیے فلاحی سروس یونٹس (بشمول مربوط فیملی سروس سینٹرز / مربوط سروسز سینٹرز، میڈیکل سوشل سروسز یونٹس اور ایلڈرلی سروسز یونٹس) کے کیس ورکرز سے براہ راست رابطہ کر سکتے ہیں۔
- درخواست دہندگان پیشگی منصوبہ بندی کر سکتے ہیں اور رہائشی مہلت کی خدمت کے لیے چگہ مختص کرا سکتے ہیں، جو ایک سال کے اندر زیادہ سے زیادہ 42 دن قیام کی مدت پر مشتمل ہوگی۔

<u>غیر دفتری اوقات میں سروس کی فوری ضرورت کے لیے*:</u>

- معاونت کے لیے رہائشی رسپائٹ سروس کے لیے نامزد جگہیں فراہم کرنے والے EPBS ہومز سے براہ راست رابطہ کر سکتے ہیں۔
- اگر ضرورت ہوئی تو داخل شدہ معمر افراد کو RCHEs کی جانب سے فلاحی سروس یونٹس کے سماجی کارکنوں کے پاس فالو اپ سروس کے لیے بھیجا جا سکتا ہے۔
- * غیر دفتری اوقات یہ ہیں (i) پیر تا ہفتہ، 5:00 بجے شام سے اگلے دن 9:00 بجے صبح تک، اور (ii) اتوار اور عوامی تعطیلات پر، 9:00 بجے صبح سے اگلے دن 9:00 بجے صبح تک ہیں۔

<u>نامزد رہائشی رسپائٹ سروس میں آسامیوں کے بارے میں پوچھ گچھ:</u>

- درخواست کے لیے نامزد رہائشی رسپائٹ مقامات پر خالی جگہوں کی معلومات کی جانچ کے لیے www.vesrrsep.swd.gov.hk پر "معذوری کے حامل افراد کے لیے رہائشی رسپائٹ سروس، بزرگوں کے لیے رہائشی رسپائٹ سروس اور بزرگوں کے لیے ایمرجنسی تعیناتی کے لیے آسامی کی پوچھ گچھ کا سسٹم" کو استعمال کر سکتے ہیں۔

(اگرفرق ترجمہ شدہ نسخہ اور انگریزی نسخہ میں تفاوت پایا گیا تو، انگریزی نسخہ کو فوقیت دی جائے گی۔)

<u>*For making reservations:*</u>

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

<u>*For having urgent service need during non-office hours*:*</u>

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
- The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.
- * Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

<u>*Enquiry about vacancies in designated residential respite service:*</u>

- May make use of the "Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly" at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.